

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

И. В. Губалова

« 30 » 08 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Углубленный курс иностранного языка

по направлению подготовки

42.03.03 Издательское дело

Направленность (профиль) подготовки:  
Книгоиздательское дело

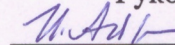
Форма обучения  
Очная

Квалификация  
Бакалавр

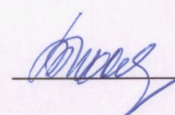
Год приема  
2023

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 И.А. Айзикова

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

**Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:**

ОПК-1. Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1. Демонстрирует знание основного изучаемого языка в его литературной форме, особенностей текстов и продуктов различных жанров, стилей и форматов, а также иных, кроме вербальной, знаковых систем.

ИОПК-1.2. Выявляет единицы речевой реализации разных видов текста, а также механизмы их образования.

ИОПК-1.3. Использует нормы русского и иностранного языков, учитывает особенности иных знаковых систем, а также различных видов текста и механизмов текстопорождения при создании и редактировании востребованных обществом и индустрией текстов (включая медиа-) и продуктов (медиа- и коммуникационных) различных жанров, стилей и форматов.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

Дисциплина направлена на дальнейшее формирование практического владения иностранным языком как средством письменного и устного общения в профессиональной сфере, достаточном для чтения текстов на иностранных языках, поиска необходимой информации в Интернете, редактирования текстов на иностранных языках и редактирования переводов. Задачи включают:

- повышение уровня практического владения иностранным языком, включая умения воспринимать и обрабатывать различную информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках социально-культурной, профессиональной сфер общения,

- развитие навыков письменного перевода текстов профессионального характера с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также редактирования англоязычных и русскоязычных текстов разных типов и жанров;

- овладение техническими и программными средствами перевода, востребованными в профессиональной редакторской деятельности (системы автоматического перевода, электронные пользовательские словари, программы автоматизации ввода и редактирования текстов).

### **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части обязательной части образовательной программы (Обязательная часть Блок 1).

### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 3 (зачет), 4 и 5 (экзамен).

### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

Иностранный язык (английский) (Б1.О.04).

### **6. Язык реализации**

Русский, английский

### **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 ак.ч. часа, из которых:

– лекции: 0 ч.;

– семинарские занятия: 0 ч.

– практические занятия: 132 ч.;

– лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом и составляет 113,15 ак.ч.

### **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

Тема 1. History of Book Printing. Word Order (ОПК-1)

Тема 2. The Future of Book Business: Paper Books vs. Electronic Books. English Tenses (proofreading practice) (ОПК-1)

Тема 3. Parts of a Book. The Book Printing Process. The Passive Voice (proofreading practice). Professional Communication: How to Describe a Graph in English? (ОПК-1)

Тема 4. Famous British and American Publishing Houses. Professional Communication: How to Make a Presentation in English (ОПК-1)

Тема 5. Модальные глаголы как проблема перевода (ОПК-1).

Тема 6. Сложные грамматические конструкции как проблема перевода (ОПК-1).

Тема 7. Полисемантические слова как проблема перевода (ОПК-1).

Тема 8. Дифференциация лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.). Свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические единицы. Функциональные стили. Редактирование (ОПК-1).

Тема 9. Особенности английского синтаксиса (ОПК-1).

Тема 10. Английская пунктуация. Редактирование (ОПК-1).

Тема 11. Careers in publishing business. Job Interview. Writing your CV (ОПК-1).

Тема 12. Plagiarism and copyrights (ОПК-1).

Тема 13. Issues of censorship. Photographic ethics (Vocabulary and discussion). Marketing in Book Business (ОПК-1).

Тема 14. Системы автоматического перевода. Особенности предредактирования текстов (ОПК-1).

Тема 15. Электронные словари и поисковые системы (ОПК-1).

Тема 16. Постредактирование текста после автоматического перевода. Типичные ошибки в автоматическом переводе (ОПК-1).

Тема 17. Translation Memory. SDL Trados. SmartCat (ОПК-1).

## 9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения тестов, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Примеры заданий:

ИОПК-1.1. Демонстрирует знание основного изучаемого языка в его литературной форме, особенностей текстов и продуктов различных жанров, стилей и форматов, а также иных, кроме вербальной, знаковых систем.

**Identify the functional style of each text and state a function / functions it fulfils.**

**Underline its features**

1. With reference to your letter concerning the visa refusal, we would like to inform you that in compliance with the paragraph 2 Section 17 of the Immigration law of Latvia the officials, who have refused to issue a visa, shall not be obliged to state the grounds of such decision. Moreover, the Paragraph 2 of the above mentioned Article stipulates that a decision regarding the refusal to issue a visa shall not be subjected to dispute or appeal.

**Functional style** \_\_\_\_\_

**Function** \_\_\_\_\_

**Its style-forming features are:**

1. objectivity 2. subjectivity 3. emotionality 4. lack of emotivity 5. clarity of expression 6. rich imagery

2. The paradox of our time in history is that we have taller buildings, but shorter tempers; wider freeways, but narrower viewpoints. We spend more, but have less; we buy more, but enjoy less. We have bigger houses and smaller families, more conveniences, but less time. We have more degrees, but less sense, more knowledge, but less judgment, more experts, yet more problems, more medicine, but lesswellness.

**Functional style** \_\_\_\_\_

**Function** \_\_\_\_\_

**Its style-forming features are:** 1. objectivity 2. subjectivity 3. emotionality 4. lack of emotivity 5. personality 6. impersonality

3. Car engines are needed to make the vehicle run. Most car engines these days work by four-stroke internal combustion system. The reason for this is that there are four main stages in converting the fuel in the engine into a force that can move the car. The four stroke cycle is also referred to sometimes as the Otto cycle, named after the man (Nikolaus Otto) who invented it in 1867. This cycle occurs in each cylinder of the engine.

**Functional style** \_\_\_\_\_

**Function** \_\_\_\_\_

**Its style-forming features are:** 1. objectivity 2. subjectivity 3. emotionality 4. lack of emotivity 5. personality 6. impersonality

ИОПК-1.2. Выявляет единицы речевой реализации разных видов текста, а также механизмы их образования.

**Define the functional stile, its features, and the aim of the texts.**

1. A snowfall consists of myriads of minute ice crystals that fall to the ground in the form of frozen precipitation. The formation of snow begins with these ice crystals in the subfreezing strata of the middle and upper atmosphere when there is an adequate supply of moisture present. At the core of every ice crystal is a minuscule nucleus, a solid particle of matter around which moisture condenses and freezes. Liquid water 4 droplets floating in the supercooled atmosphere

and free ice crystals cannot coexist within the same cloud, since the vapor pressure of ice is less than that of water. This enables the ice crystals to rob the liquid droplets of their moisture and grow continuously. The process can be very rapid, quickly creating sizable ice crystals, some of which adhere to each other to create a cluster of ice crystals or a snowflake. Simple flakes possess a variety of beautiful forms, usually hexagonal, though the symmetrical shapes reproduced in most microscope photography of snowflakes are not usually found in actual snowfalls. Typically, snowflakes in actual snowfalls consist of broken fragments and clusters of adhering ice crystals.

2.

**From Laws of War: General Orders No. 100**  
**INSTRUCTIONS FOR THE GOVERNMENT OF ARMIES OF THE UNITED STATES**  
**IN THE**  
**FIELD**

Prepared by Francis Lieber, promulgated by  
President Lincoln, 24 April 1863.

**SECTION III**

Deserters - Prisoners of war - Hostages - Booty on the battle-field.

Art. 48. Deserters from the American Army, having entered the service of the enemy, suffer death if they fall again into the hands of the United States, whether by capture, or being delivered up to the American Army; and if a deserter from the enemy, having taken service in the Army of the United States, is captured by the enemy, and punished by them with death.

**3. Women's Liberation**

Since the middle of the century, women around the world have been seeking greater independence and recognition. No longer content with their traditional roles as housewives and mothers, women have joined together to create the women's liberation movement. While the forces behind the international movement vary from culture to culture and from individual to individual, the basic causes in the United States can be traced to three events: the development of effective birth control methods, the invention of labor-saving devices for the home, and the advent of World War II.

**4. From The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy By Douglas Adams**

Far out in the uncharted backwaters of the unfashionable end of the western spiral arm of the Galaxy lies a small unregarded yellow sun. Orbiting this at a distance of roughly ninety-two million miles is an utterly insignificant little blue green planet whose ape-descended life forms are so amazingly primitive that they still think digital watches are a pretty neat idea. This planet has – or rather had – a problem, which was this: most of the people on it were unhappy for pretty much of the time. Many solutions were suggested for this problem, but most of these were largely concerned with the movements of small green pieces of paper, which is odd because on the whole it wasn't the small green pieces of paper that were unhappy.

**5. German police raid climate activists who blocked traffic**

German police have carried out raids in seven states in a probe into climate campaigners suspected of forming or backing a criminal group because of their controversial activities.

ИОПК-1.3. Использует нормы русского и иностранного языков, учитывает особенности иных знаковых систем, а также различных видов текста и механизмов текстопорождения при создании и редактировании востребованных обществом и индустрией текстов



(включая медиа-) и продуктов (медиа- и коммуникационных) различных жанров, стилей и форматов.

### **Correct the punctuation:**

Though Professor Crowley was the head of this school John had seen her only once before and that had been her speech before holidays. He and Patrick stared at her both holding the ball. Jessica walked around them sat down took the nearest book and hid her face behind it. So that's it is it? said Professor Crowley staring at the ball

### **Fill the gaps:**

A Chinese government agency has criticized Google \_\_\_\_\_ to stop censoring pages on its website. The search engine giant made \_\_\_\_\_ of threats. It is now redirecting searches made by Chinese mainland users to uncensored pages in Hong Kong. The Internet department of China's State Council Information Office said Google was \_\_\_\_\_ changing its censorship policy. The Xinhua news agency reports a Chinese \_\_\_\_\_: "Google has violated \_\_\_\_\_ it made when entering the Chinese market by stopping filtering its searching service". The official also said Google \_\_\_\_\_ China for hacker attacks.

\_\_\_\_\_ Google came after months of threats of pulling out of China completely. Google repeatedly said it \_\_\_\_\_ threats to expel it from China. Chinese officials have issued a statement it would not \_\_\_\_\_ because of Google's decision. Beijing said it would "keep its Internet regulation principles unchanged". Xinhua reports that China-US relations would \_\_\_\_\_ Google's actions, "unless someone politicizes the issue". Chinese Foreign Ministry spokesman Qin Gang said the issue would not damage China's \_\_\_\_\_. He said everyone was making a mountain out of a molehill, saying the press were " \_\_\_\_\_ " and "overstating the issue."

- 1 For its recent decision
- 2 Its move after months
- 3 Totally wrong
- 4 Official who said
- 5 Its written promise
- 6 Should stop blaming
- 7 The new move by
- 8 Would ignore
- 9 Change its laws
- 10 Not be affected
- 11 Image in any way
- 12 Making affairs

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация в 3 семестре осуществляется в виде зачета. Зачет состоит из письменной и устной частей. В письменную часть входит выполнение лексико-грамматического теста. Устная часть включает в себя реферирование статьи (текст на английском языке 2000 – 2500 знаков) и подготовленное высказывание по предложенной проблеме в рамках изученной тематики. Необходимым компонентом зачета является портфолио всех студенческих работ, выполненных в течение семестра. Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий (макс. 16), успешного выполнения текущих тестовых заданий (макс. 42 баллов) и выполнения комплексной итоговой работы (макс. 42 баллов).

Промежуточная аттестация в 4 семестре осуществляется в виде экзамена. Экзамен состоит из письменной и устной частей. В письменную часть входит выполнение лексико-грамматического теста. Устная часть включает в себя редактирование переводного текста (на английском языке, 2000 – 2500 знаков) и неподготовленное высказывание по предложенной профессиональной проблеме. Необходимым компонентом экзамена является портфолио всех студенческих работ, выполненных в течение семестра.

Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий (макс. 16), успешного выполнения текущих тестовых заданий (макс. 42 баллов) и выполнения экзаменационного задания (макс. 42 баллов).

«отлично» (5)	100 – 86 баллов
«хорошо» (4)	85 – 70 баллов
«удовлетворительно» (3)	69 – 50 баллов
«неудовлетворительно» (2)	49 баллов и ниже

Промежуточная аттестация в 5 семестре осуществляется в виде экзамена. Экзамен состоит из: контрольной работы, включающей задания на предредактирование русскоязычного профессионального текста для автоматического перевода (не более 1500 тыс. знаков), постредактирование англоязычного профессионального текста, переведенного неспециалистом (не более 1500 тыс. знаков), перевод аутентичного профессионального текста (2000 знаков) с использованием словаря и устного монологического высказывания по профессиональной теме. Экзамен оценивается по пятибалльной системе.

«отлично» (5)	Студент успешно и самостоятельно выполнил все задания в отведенное для этого время. В переведенных и отредактированных текстах отсутствуют смысловые и стилистические ошибки. Допускаются 1-2 незначительные ошибки связанные с нарушением нормы и узуса переводящего языка. Студент способен связно, логично и без ошибок высказываться на иностранном языке на профессиональные темы.
«хорошо» (4)	Студент в целом успешно выполнил все задания в отведенное для этого время. В переведенных и отредактированных текстах отсутствуют смысловые ошибки, допускается не более 1 и 2-3 стилистических ошибок и ошибок, связанных с нарушением нормы и узуса переводящего языка. Студент способен связно, логично и с минимальным количеством ошибок высказываться на иностранном языке на профессиональные темы.
«удовлетворительно» (3)	Студент выполнил все задания в отведенное для этого время, однако в переведенных и отредактированных текстах присутствуют единичные смысловые и многочисленные стилистические ошибки и нарушения. Работы, выполненные студентом, нуждаются в дополнительном редактировании. Студент способен связно и логично высказываться на иностранном языке на профессиональные темы, изредка допуская при этом ошибки, затрудняющие понимание.
«неудовлетворительно» (2)	Студент не справился с экзаменационными заданиями.

Примеры заданий:

### 1. Write in English

Навыки письма	
Процесс изготовления книги	
Пролог	
От руки	
Переплет	
Издатель	
Задняя сторона обложки	
Изобретение	
Печатный пресс	
Восковые таблички	
Получать знания	
Настраивать размер текста	
Жанр	

Безвредный для глаз	
Сбежать от реальности	

\_\_\_ / 15

## 2. Write the word to definition

The part of a book with chapters or sections. It can help readers to find the information in the book	Dedication
It protects the book from stealing its content	Copyright
The part of a book that represents the most important information: name of the book, author. etc.	Table of Contents
This is the part of a book for thanking people, who helped to get to the point of writing the book	Foreword
A short question, quote, or even a poem at the beginning of a chapter meant to indicate the chapter's theme or focus	Epigraph
The part of a book with a short information about the contents of the book, which helps to hook readers and buy them into your book	Title page
Introduction to a book written by someone other than the author that lends credibility to the author's status to write the book	Illustrator
A person, who create pictures for a book	Synopsis
The information about the person, who wrote the book	Author bio
The part of a book, which makes it easier for readers to buy the next book of the author or publishing house and helps to sell more books overall	Coming soon / Read more

\_\_\_ / 10

### Translate sentences using non-finit verb forms:

- Это правила, которые писателям надо соблюдать.  
 Он, как известно, обманывает наивных людей.  
 Она сожалеет, что *нарушила его права*.  
 Неправильно писать статью, не ссылаясь на других исследователей.  
 Он стоял возле издательства с новой книгой в руках.  
 Защищенная авторским правом, твоя работа не будет украдена.  
 Книга Мэри не была опубликована. Должно быть, в ней обнаружили плагиат.  
 Тебе нужно избегать публикации любых оскорбительных материалов. Не исключено, что этот сайт проверяется (цензурируется, подвергается цензуре).  
 Существуют различные способы как избежать плагиата.  
 Насилие в фильмах для детей неприемлемо.  
 Считается, что видеоигры негативно влияют на психическое здоровье детей

### Part 1.

- Where are my gloves? I \_\_\_\_\_ put them on because it's cold today.  
 a. can't      b. have to      c. needn't
- You \_\_\_\_\_ take an umbrella today. The Sun is shining.  
 a. needn't      b. mustn't      c. can't
- Well, it's 10 o'clock. I'm sorry, but I \_\_\_\_\_ go now.  
 a. can      b. has to      c. must
- You \_\_\_\_\_ smoke so much.  
 a. would      b. can't      c. shouldn't
- We have plenty of time. We \_\_\_\_\_ hurry.  
 a. must      b. needn't      c. should
- I'm so tired. I \_\_\_\_\_ sleep for a week.  
 a. can sleep      b. could sleep      c. could have slept
- The story \_\_\_\_\_ be true, but I don't think it is.  
 a. may      b. should      c. must
- You missed a great party last night. You \_\_\_\_\_. Why didn't you?  
 a. must have come      b. should have come      c. may come
- Why did you stay at a hotel when you were in Paris? You \_\_\_\_\_ with Sarah.  
 a. can stay      b. should stay      c. could have stayed
- What was the problem? Why \_\_\_\_\_ leave early?  
 a. had you to      b. did you have to      c. must you



### Translate into Russian

1. He must have sold his piano. \_\_\_\_\_
2. He may have sold his piano. \_\_\_\_\_
3. He might have sold his piano. \_\_\_\_\_
4. He can't have sold his piano. \_\_\_\_\_
5. He should have sold his piano. \_\_\_\_\_
6. He shouldn't have sold his piano. \_\_\_\_\_
7. He needn't have sold his piano. \_\_\_\_\_
8. He didn't have to sell his piano. \_\_\_\_\_
9. He had to sell his piano. \_\_\_\_\_
10. He was to sell his piano. \_\_\_\_\_

### Part 2.

Write some tips for a great resume (its components, what is important, what you don't need to write, etc...)

How to get a job in Book Publishing? Write your opinion about it. What skills do you need? What do you have to now? etc..

### Part 3.

What is Plagiarism? What is Copyright Infringement? Give examples of both.

How to avoid plagiarism in the article or in your coursework?

## 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=13085>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине представлен в виде отдельного элемента в курсе Moodle.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в виде элемента в курсе Moodle <https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=471050>

Для успешного освоения курса студенту необходимо работать на лекционных и практических занятиях, выполнять задания для самостоятельной работы, выделяя спорные места, формулируя вопросы для обсуждения на занятии, использовать рекомендованную учебную и научную литературу. Систематическая работа позволит без труда выполнить промежуточные контрольные работы.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Березовская Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Березовская Е. А., Ильнер А. О.. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 136 с.. URL: <https://e.lanbook.com/book/182000>. URL: <https://e.lanbook.com/img/cover/book/182000.jpg>

- Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский : учебное пособие по английскому языку / Д. С. Мухортов. - М. : Высшая школа, 2006. - 255, [1] с. - ( Для высших учебных заведений)

- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Нелюбин Л. Л.. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с.. URL: [https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=84318](https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84318).

- Сергеева Ю. Синтаксис английского языка: от слова к тексту. = A Students' Guide to English Syntax: from Word to Discourse : Учебное пособие / Московский педагогический государственный университет. - Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. - 204 с. <https://eds.p.ebscohost.com/eds/viewarticle/render?data=dGJyMPPp44rp2%2fdV0%2bnjjsfk5Ie46bJMs62vUbGk63nn5Kx94um>

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/viewarticle/render?data=dGJyMPPp44rp2%2fdV0%2bnjisk5Ie46bJMs62vUbGk63nn5Kx94um%2bSa6lr1CtqK5KsJa0UrKruEm0lr9lpOrweezp33vy3%2b2G59q7Ra%2bmtlC3rLBQspzxeKzs32w17ZKttire9%2bq4UWyq%2bR%2bq66vULEj5HmyqbROs9rjTbWtvorj2ueLpOLfhuWz8I2k2uBV49rxfeDhpIzf3btZzJzfhuot0ixqrNKpNztiuvX8lXk6%2bqE8tv2jKTd833x6rts8Ovj&vid=0&sid=5e2a828b-ca4c-45ff-8189-fa43665de577@redis>

Straus, J., Kaufmann, L. The Blue Book of Grammar and Punctuation. Jossey-Bass, 2021. <https://eds.p.ebscohost.com/eds/viewarticle/render?data=dGJyMPPp44rp2%2fdV0%2bnjisk5Ie46bJMs62vUbGk63nn5Kx94um%2bSa6lr1CtqK5KsJa0UrKruEm0lr9lpOrweezp33vy3%2b2G59q7Ra%2bmtlC3rLBQspzxeKzs32w17ZKttire9%2bq4UWyq%2bR%2bq66vULEj5HmyqbROs9rjTbWtvorj2ueLpOLfhuWz8I2k2uBV49rxfeDhpIzf3btZzJzfhuot0ixqrNKpNztiuvX8lXk6%2bqE8tv2jKTd833x6rts8Ovj&vid=0&sid=5e2a828b-ca4c-45ff-8189-fa43665de577@redis>

б) дополнительная литература:

Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy. – Cambridge University Press, 2015.

Евтушенко Т. Г. Использование компьютерных технологий для оптимизации пунктуационного оформления английских научных текстов /Т. Г. Евтушенко. // Новые информационные технологии в исследовании сложных структур : материалы десятой Российской конференции с международным участием Томск, 2014 С. 14 to000479175. URL:

<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000482181>

Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian.-- Серия: Изучаем иностранные языки. – СПб.: «Издательство Союз», – 2001.

Леонтьева Н. Н. Автоматическое понимание текстов : системы, модели, ресурсы : [учебное пособие] : для студентов лингвистических факультетов вузов /Н. Н. Леонтьева. – М. : Академия , 2006. – 303 с.

Панасенко Л. В. Проблема эквивалентности машинного перевода: Yandex, Google, Promt /Л. В.

Панасенко // Язык и культура : сборник статей XXIV Международной научной конференции, посвященной 135-летию Томского государственного университета (7–9 октября 2013 г.) Томск, 2014 С. 89-93 to000478766. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000479326>

Соловьева А.В. Профессиональный перевод с помощью компьютера [Текст] / А. Соловьева. Litres, 2011.

Шипицина Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие /Л. Ю. Шипицина. – Москва : Флинта [и др.] , 2013. – 123 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Научная библиотека Томского государственного университета [Электронный ресурс] – URL: [lib.tsu.ru](http://lib.tsu.ru)

2. Словари. Ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://slovari.ru>, свободный.

3. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru>, свободный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань» : [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com/book/76696> (дата обращения: 01.10.2019). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

5. Словарь Мультитран. Англо-русский, русско-английский онлайн словарь. Электронный адрес: <http://www.multitrans.ru>

6. Словарь МультиЛекс online. Электронный адрес: <http://online.multilex.ru/>.

7. Англо-русский словарь В.К. Мюллера на Рамблере. Электронный адрес: <http://dict.rambler.ru/>

8. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com>

9. <http://www.diclib.com> – на сайте размещен англо-русский словарь полиграфических терминов.

10. Переводчик компании ПРОМТ. Электронный адрес: <http://www.translate.ru/>
11. Переводчик Google Translate. Электронный адрес: <http://translate.google.com>
12. OmegaT. Электронный адрес: <http://www.omegat.org>

### 13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
  - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
  - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
  - SDL Trados Studio, версия не ниже 2011 г.

### б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

## 14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

## 15. Информация о разработчиках

Горенинцева Валентина Николаевна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ

Серягина Юлия Сергеевна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета ТГУ